

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК УСЛОВИЕ ГУМАНИЗАЦИИ ИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ

Гецкина И.Б.¹, Михайлова Э.Р.¹

¹ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова», Чебоксары, Россия (420015, Чебоксары, пр-т Московский, 15), e-mail:elvira.mikhailova@yandex.ru

Рассмотрены основные характеристики психолого-педагогического обеспечения формирования профессионально-необходимых навыков и умений будущих переводчиков на основе гуманистического подхода в педагогике. Процесс интеграции в мировое образовательное пространство вызывает необходимость определения эффективных путей формирования профессиональных качеств будущих переводчиков, изменения таких компонентов и элементов образовательного процесса, как методы и формы представления материала, организация мыслительной деятельности, формирование профессионального сознания, стиль взаимоотношений, изменения в системе управления учебно-воспитательным процессом. Формирование нового поколения переводчиков на основе гуманистического подхода может быть достигнуто за счет повышения уровня психологической культуры, в частности, путем улучшения их психолого-педагогической подготовки. При этом необходимо значительное внимание уделять также формированию политической, правовой, эстетической культуры, общению. Выделены основные типы профессиональной компетентности будущего переводчика и основные пути ее формирования.

Ключевые слова: профессиональная подготовка переводчика, психолого-педагогическое обеспечение, профессиональная компетентность будущего переводчика, гуманистический подход к образованию.

PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL PROVISION OF EDUCATIONAL ACTIVITY OF FUTURE INTERPRETERS AS A CONDITIONS OF A HUMANISATION OF THEIR PROFESSIONAL TRAINING

Getskina I.B.¹, Mikhailova E.R.¹

¹Chuvash State University n.a. I.N.Ulyanov, Cheboksary, Russia (420015, Cheboksary, prospect Moskovsky, 15), e-mail:elvira.mikhailova@yandex.ru

We have observed the main characteristics of psychological and pedagogical provision of formation necessary and professional skills and abilities of future interpreters based on a humanistic approach to pedagogy. Integration into the world educational field makes it necessary to determine effective ways of formation of professional skills of future interpreters, to change such components and elements of educational process as methods and forms of material presentation, the organization of intellectual activity, the formation of professional awareness, the style of interaction, changes in the system of administration academic and educational process. The formation of a new generation of interpreters on the basis of humanistic approach can be attained by increasing the level of psychological culture, specifically, by improving their psychological and pedagogical training. Main types of professional competence of future interpreters, and the basic ways of its formation are presented in this article.

Keywords: professional training of interpreter, psychological and pedagogical provision, professional competence of future interpreters, humanistic approach to education.

Постановка проблемы и ее связь с важными научными и практическими задачами. Развитие системы образования РФ, модернизация, интеграция в мировое образовательное пространство требуют научных обоснований применения традиционных и инновационных технологий обучения в процессе профессиональной подготовки переводчиков в условиях внедрения кредитно-модульной системы, мониторинга качества высшего образования.

Система образования РФ имеет значительный опыт подготовки специалистов,

весомые достижения в методическом обеспечении учебного процесса. В Национальной доктрине развития образования РФ в XXI веке отмечена необходимость обеспечения высокого качества, конкурентоспособности современных специалистов на рынке труда, поскольку на очереди – запрос на нового специалиста, который бы творчески развивал новые идеи, направления, формы образовательной деятельности.

Интеграция всех аспектов жизнедеятельности современной педагогической системы РФ в мировое образовательное пространство не только раскрывают новое поле для профессиональной деятельности перед переводчиками, но и ставят их в условия острой конкуренции, что вызывает необходимость определения эффективных путей формирования профессиональных качеств будущих переводчиков.

Анализ исследований и публикаций, в которых начато решение данной проблемы. Анализ последних исследований и публикаций показал, что некоторым аспектам проблемы подготовки будущих специалистов к переводческой деятельности, посвятили труды А.В. Михайлов [2], Т.С. Серова, Т.В. Шрайдман [6], К.В. Шапошников [9] и др.

Касающаяся нашего исследования проблема формирования профессиональных качеств переводчика рассматривалась в работах М.Ю. Бродского [1], Г. К Пендюховой [3], Е.В. Рогинко, [5], С.Л. Суворовой [7], И.В. Трешиной [8] и др.

Профессиональная подготовка будущих переводчиков является достаточно новой для отечественной педагогики, а следовательно, актуализируется вопрос инновационного психолого-педагогического обеспечения процесса подготовки будущего переводчика.

Изучение научных источников по проблеме исследования свидетельствует о том, что формирование профессиональных навыков и умений будущего переводчика приобретало актуальность в различные периоды развития общества.

Цель статьи заключается в освещении некоторых соображений по использованию гуманистического подхода в процессе профессиональной подготовки переводчиков в условиях высшего педагогического учебного заведения и процессов трансформации в высшей школе, демократизации образовательной деятельности.

Изложение основного материала. В настоящее время все яснее становится тот факт, что не только теоретические знания, а их совокупность с практическими умениями и навыками, убеждениями является важнейшим показателем всесторонне подготовленного специалиста. Важным компонентом профессиональной подготовки современного переводчика является формирование у него личностных умений и навыков, связанных с новыми мотивациями, организацией собственной деятельности, созданием позитивной атмосферы коллектива и умением работать в нем, способностью эффективно действовать в условиях неопределенности и делать сознательные шаги. Каждый переводчик должен уметь

прогнозировать ход и результаты работы, планировать, организовывать различные формы собственной деятельности; корректировать ее по результатам контроля и анализа; сотрудничать с коллегами, и работать над их всесторонним развитием. Необходимо усилить внимание к подготовке будущего переводчика в области культурологической деятельности, к овладению им организационными, прогностическими, корректирующими и другими умениями.

Профессиональная подготовка будущего переводчика в условиях высшего учебного заведения на основе гуманистического подхода заключается в умело организованной внеаудиторной работе, которая дает студентам большие возможности для самопознания, самовыражения, самоутверждения; развития талантов, способностей, интересов (включая интерес к профессиональной деятельности); обогащения культурного, интеллектуального потенциала; усвоения системы норм, образцов поведения и ценностей. Благодаря этому осуществляется расширение профессионального кругозора, формирование умений и навыков, закрепление знаний студентов. Именно во внеаудиторной деятельности развивается способность к будущей профессиональной деятельности – сочетание личного опыта, интуиции, импровизации, профессиональных знаний, навыков и умений [4; 7].

Опыт показывает, что процесс формирования и развития профессиональных умений, будущих переводчиков не происходит сам по себе, а предполагает разработку и реализацию специальной программы в учебно-воспитательном процессе. При этом, содержание исследуемого материала и учебная деятельность должны отражать закономерности, структуру, логику и специфику процесса формирования профессиональных навыков и умений будущих переводчиков.

Профессиональная подготовка будущего переводчика к профессиональной деятельности будет эффективной при условиях:

- обновления содержания учебных дисциплин;
- педагогически-целесообразного отбора форм, методов и средств учебно-познавательной деятельности;
- личностно-ориентированного подхода к профессиональной подготовке будущего переводчика к профессиональной деятельности;
- внедрения спроектированной модели профессиональной подготовки будущего переводчика к профессиональной деятельности;
- методического обеспечения указанной деятельности студентов.

Профессия переводчика требует широких знаний (лингвистических, экстралингвистических, общекультурных в области страноведения, истории и литературы, а также знаний, необходимых для перевода в специальных областях – экономике,

юриспруденции, политике, образовании, медицине, технических науках и т.д.). Профессиональное мировоззрение переводчика представляет собой систему обобщенных взглядов на мир профессии. Профессия переводчика динамично развивается, ее роль и место в социуме определяют отношение к области межкультурной, иноязычной и межличностной коммуникации и к самому себе как субъекту профессиональной переводческой деятельности [2].

Успешная профессиональная реализация будущих переводчиков зависит от их профессиональной подготовки, которая направлена на формирование коммуникативной компетентности и предполагает не только овладение языком как средством общения, обучения, самообразования и обеспечивает свободное, нормативно-правильное, но также и функционально-адекватное владение всеми видами речевой деятельности на иностранном языке на уровне, близком к уровню носителя языка. Именно последнее и позволяет переводчикам после окончания вуза осуществлять все предусмотренные для переводчика функциональные обязанности [8].

Профессиональная подготовка потенциальных переводчиков в вузе осуществляется в рамках курса теории и практики перевода, целью которого является формирование у студентов базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетентности, под которой понимают совокупность знаний, умений и навыков, которые позволяют переводчику успешно решать свои профессиональные задачи [12].

Базовая составляющая часть переводческой компетенции включает знания, умения и навыки, которые нужны переводчику во всех типах перевода – письменном или устном, независимо от жанра переводческого входного текста (научно-технический, деловой, газетный или публицистический).

К специфическим составным частям переводческой компетенции можно отнести знания, умения и навыки, необходимые в одном или нескольких родственных видах перевода (письменном, визуально-устном, последовательном, синхронном). Специальные составляющие переводческой компетентности – это элементы, необходимые при переводе текстов конкретного жанра и стиля: юридических, экономических, научно-технических, художественных, медицинских и др.

Важными по сложности являются обе формы перевода – письменный и устный. Известно много случаев, когда студенты проявляют способности в письменном переводе, но испытывают трудности в устном. Эти две различных по форме деятельности виды работы требуют различных профессиональных способностей от студентов.

В трудах К.В. Шапошникова отмечается, что формирование профессиональной компетенции переводчика должно быть направлено на обеспечение им таких основных

функций: письменной или устной коммуникации в различных сферах общественной деятельности; применение современных методов сбора и обработки информации, использование глобальных информационных сетей, автоматизированных поисковых систем, электронных баз данных, глоссариев и справочников; проведение научных исследований в сфере профессиональной деятельности.

Важными личностными характеристиками специалиста в сфере перевода являются эрудированность, развитая культура мышления, умение понятно, четко и логично высказываться в устной и письменной форме, организационные способности, способность к самообучению, анализу и критическому оцениванию опыта профессиональной сферы и т.д. [9].

Одной из предпосылок решения чрезвычайно важной и сложной задачи формирования новой генерации переводчиков на основе гуманистического подхода является повышение уровня психологической культуры, в частности путем улучшения их психолого-педагогической подготовки. Для подготовки будущего переводчика как управленца необходимо значительное внимание уделять не только формированию его общечеловеческой культуры, но и политической, правовой, эстетической культуры, общению. Поскольку центром притяжения становится ученик (студент), то важной функцией учителя (преподавателя) является умение оказывать ему помощь в эффективном и творческом освоении информации, в ее критическом осмыслении. Следует отметить, что при условии применения современных компьютерных систем, высоких телекоммуникационных технологий, которые, вне всяких сомнений, стимулируют эффективность учебного процесса, все же ничто и никто не в состоянии полностью вытеснить и заменить искусство непосредственного эмпатического педагогического диалога «учитель – ученик». Поэтому особенно важна подготовка высокопрофессиональных работников, которые отвечают интеграционным критериям «переводческое мастерство + искусство коммуникации + новейшие технологии» [5, с. 59].

Среди эффективных путей совершенствования содержания и форм подготовки будущих специалистов на основе гуманистического подхода можно выделить:

- изучение зарубежного опыта;
- правильная организация режима дня и учебной деятельности студента;
- высокий уровень индивидуальных особенностей преподавателя, организационные умения, владение эффективными методами преподавания;
- активное занятие, на котором участники привлекаются в единый процесс получения и усвоения знаний еще до непосредственного общения с преподавателем в аудитории.

Профессиональное самосовершенствование будущего переводчика – это сознательный целенаправленный процесс повышения уровня своей профессионально-педагогической компетенции и развития профессионально значимых качеств в соответствии с внешними социальными требованиями, условиями профессиональной переводческой деятельности и собственной программой развития.

Профессиональное самосовершенствование будущего переводчика происходит в двух взаимосвязанных формах – самообразовании и самовоспитании, которые взаимно дополняют друг друга.

Самообразование – совершенствование имеющихся у студента знаний, умений и навыков с целью достижения желаемого уровня профессионально-переводческой компетенции.

Организация, как внутренняя упорядоченность и внешняя направленность переводческой деятельности учителя предусматривает формирование у него, а затем и у студентов способности:

- самостоятельно формулировать цели и задачи деятельности и поведения;
- выбирать целесообразные и оптимальные формы, методы, приемы обучения;
- выбирать и эффективно использовать дидактические средства;
- научно обоснованно планировать, нормировать, контролировать и принимать оптимальные решения;
- диагностировать и прогнозировать деятельность;
- стимулировать деятельность и поведение;
- подходить к работе комплексно, системно;
- владеть научными методами осуществления любой деятельности, в том числе и исследовательской [9].

Умственные способности человека не остаются неизменными во времени, они формируются в деятельности, творчестве, к тому же весьма скромные способности обычного человека можно существенно развить. Однако любая деятельность не одинаково формирует способности. Нужна ее разумная организация.

Стремление обеспечить существование международной системы высшего образования, которая отвечала бы культурным особенностям и научным традициям русского народа, требует изменения нынешней технологии обучения в высших учебных заведениях. Этому будут способствовать так называемые гибкие технологии, позволяющие студенту самостоятельно выбирать способ на отдельных этапах обучения. При этом следует отдать предпочтение технологии индивидуально-дифференцированного обучения, базируясь на достигнутых результатах.

Но главное то, что именно благодаря оптимальному использованию различных средств и приемов обучения, технологий в сочетании с профессионализмом преподавателя происходит достижение цели – формирование высококвалифицированного специалиста.

Заслуживают особого внимания исследования А.В. Михайлова, который связывает необходимые составляющие профессиональной компетенции устного и письменного переводчика с основными функциями перевода в современном мире, а именно:

- как мощного средства общения между людьми, народами и культурами; как средства передачи знаний (когнитивная функция);
- как средства создания нового текста, который входит в стилистическую систему другого языка и другой культуры, а, следовательно, должен учитывать ее рецептивные возможности (креативная функция);
- как средства защиты менее распространенных языков от давления одного или нескольких глобальных языков, стремящиеся захватить информационное пространство (защитная функция) [2].

По мнению ученого, для обеспечения всех этих функций и устный, и письменный переводчик должен обладать языковой и культурной компетенциями (в исходных и целевых языках), солидным когнитивным багажом и стилистической компетенцией (владение речевыми жанрами и репертуарами выразительных средств в рамках отдельного жанра), способностью сопротивляться чрезмерному иноязычному воздействию, беречь национальное культурное наследие, развивать и распространять родной язык [2].

К специальной составной части переводческой компетенции можно добавить знание предмета высказывания и владения терминологическими единицами, имеющими профессиональную направленность текста. Переводчику следует знать терминологические единицы в двух языковых понятиях. Если переводчик знает названия всех составных частей, любого механизма, но не знает принципа действия, то роль языкового посредника не будет продолжительной. Современный переводчик-специалист должен постоянно совершенствовать предметную область знаний и одновременно приобретать практические навыки по овладению двуязычными терминологическими единицами.

Согласно анализу, сделанному А.В. Штановым, наиболее обоснованными претендентами на включение в переводческую компетентность и цели обучения будущих переводчиков, являются такие составляющие [10]:

профессиональная компетенция (наличие соответствующих знаний, умений и навыков для эффективного выполнения своей профессиональной деятельности: знание теории перевода и смежных дисциплин (сравнительной лексикологии, грамматики и стилистики языков перевода); осознание норм обоих языков, переводческих норм,

определяющих выбор стратегии перевода; владение техникой перевода; умение профессионально переводить в пределах одного или нескольких жанров и стилей письменного и устного перевода; навыки работы со справочными источниками информации, владение новейшими информационными технологиями, психологические качества переводчика, его поведение, умение контролировать эмоции, решать типичные профессиональные задачи);

интеллектуальная компетенция (образованность переводчика, способность оценить и мобилизовать свои умения и навыки);

языковая компетенция (знание языкового материала, умение преодолевать языковые трудности при переводе);

речевая компетенция (особенно «переводческое» владение языками перевода и оригинала, как на рецептивном, так и на продуктивном уровне);

семантическая компетенция (глубокое понимание текста, умение «увидеть» и передать имплицитно составляющую текста оригинала; владение фоновыми знаниями внеязыковой предметной области);

текстовая компетенция (умение правильно определить тип текста оригинала, его структуру и составляющие элементы, знать алгоритм перехода – переводческие стратегии и приемы – от текста оригинала к тексту перевода с сохранением типологических признаков);

интерпретационная компетенция (способность к «переводческой» интерпретации текста, то есть видение его глазами носителя другого языка, культуры);

межкультурная компетенция (знание по страноведению – культура, традиции; социокультурные данные; владение, понимание и умение передать на языке перевода реалии, связанные с жизнью и бытом страны, язык которой задействован в переводе).

Для эффективной подготовки будущих переводчиков на основе гуманистического подхода необходимо создать комплекс институциональных и методических условий для конструирования интенсивно-игровых и рефлексивно-тренинговых учебных ситуаций в виде учебно-методического комплекса, который должен состоять из учебных программ и учебно-методических пособий [12].

Практика показывает, что подготовка профессиональной личности происходит более эффективно, если содержит в себе интенсивные, активные методы: деловые игры, творческие дискуссии, тренинги и тому подобное. Активные методы обучения – это формы работы со студентами, которые приучают их к творческому самостоятельному мышлению, развивают навыки ориентации в различных ситуациях, связанных со сложностью и динамичностью производственных обстоятельств, а также приучают и закрепляют навыки быстро анализировать, проектировать систему управления [7]. Например, социально-

психологический тренинг общения как форма организации групповой деятельности имеет значительное влияние на участников и на психологический климат в коллективе, и помогает руководителю группы глубже понимать личности воспитанников и сути их взаимоотношений, способствует личностному и профессиональному совершенствованию [10].

Опираясь на научно-педагогическую литературу [1; 4; 6; 11], мы можем сделать вывод, что система психолого-педагогических тренингов способствует профессиональному и личностному становлению будущего переводчика, развитию его общей и профессиональной культуры, помогает включению специалиста в систему непрерывного образования, осуществлению самопознания и профессиональному самосовершенствованию, мотивации необходимости в этом.

Выводы. Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что процессы глубокой трансформации в системе высшего образования РФ, демократизация образовательной деятельности порождает необходимость изменений всех компонентов и элементов образовательного процесса: методов и форм представления материала, организации мыслительной деятельности, формирования профессионального сознания, стиля взаимоотношений, новых позиций учителя и ученика, изменений в системе управления учебно-воспитательным процессом.

Подводя итог, необходимо отметить, что подготовка переводчика должна быть комплексной, то есть включать не только развитие профессионально-направленных навыков, но и психолого-педагогическую подготовку, аутотренинг и формирование личности переводчика на различных этапах ее развития. Овладение иностранным языком, и переводом в частности, предусматривает привлечение к другой культуре, к овладению новому социокультурному содержанию.

Использование традиционных и инновационных технологий обучения в процессе профессиональной подготовки переводчиков на основе гуманистического подхода дает возможность повышения ее производительности в овладении переводческим мастерством, искусством коммуникации, новейшими технологиями, направленными на достижение высокого уровня профессионализма.

Дальнейшими перспективами исследования психолого-педагогического обеспечения учебной деятельности будущих переводчиков является изучение эффективности личностно-ориентированного подхода, применение технологий активного обучения, а также условий формирования выделенных профессиональных компетентностей будущего специалиста.

Список литературы

1. Бродский М. Ю. Устный перевод: история и современность. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2012. – 266 с.
2. Михайлов А. В. Формирование профессионального призвания будущего переводчика: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Калининград, 2010 – 21 с.
3. Пендюхова Г. К. Методологические основы формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции в неязыковом вузе: дис. канд. пед. наук. – М., 2006. – 201 с.
4. Пивкин С. Д. Самореализация в иноязычной речевой деятельности. – Казань: Изд-во КГТУ, 2010. – 177 с.
5. Рогинко Е. В. Интерактивные методы обучения студентов иноязычному профессиональному общению на основе текстов по специальности (английский язык; технический вуз): дис. канд. пед. наук. – М., 2010. – 169 с.
6. Серова Т. С., Шрайдман Т. В. Средства образности монологического высказывания в процессе устного последовательного одностороннего перевода // Сибирский педагогический журнал. – 2010. - №1. – С. 164-174.
7. Суворова С. Л. Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам // Использование информационно-коммуникационных технологий в образовании: межвуз. сб. науч. работ. – Шадринск: ШГПИ, 2010. – С. 275-282.
8. Трешина И. В. Развитие профессионально-лингвистической компетенции преподавателя иностранного языка в курсе «Профессионально-педагогическая интерпретация текста»: дис. канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2005. – 233 с.
9. Шапошников К. В. Контекстный подход в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков: Автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.08. – Йошкар-Ола, 2006. – 26 с.
10. Штанов А. В. Лингвострановедческая составляющая переводческой компетенции // Лингвострановедение: методы анализа, техника обучения. Сборник статей. В 2 ч.: первый межвуз. семинар по лингвострановедению. – М.: МГИМО-Университет, 2004. – С. 128-141.
11. Языковая личность переводчика: коллектив. моногр. / отв. ред. Л. А. Нефедова; науч. ред. М. В. Загидуллина. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2011. – 420 с.
12. Ярошенко О. Н. Развитие перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков: Автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.08. – Екатеринбург, 2007. – 21 с.

Рецензенты:

Иванов В.А., д.п.н., профессор, профессор кафедры иностранных языков №2 ФГБОУ ВПО

«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова» г. Чебоксары;
Кириллова О.В., д.п.н., профессор, профессор кафедры педагогики и развития образования
факультета управления и социальных технологий ФГБОУ ВПО «Чувашского
государственного университета имени И.Н.Ульянова», г. Чебоксары.